

Francesca Vaccarelli
Università "La Sapienza", Roma

Droits linguistiques en Afrique du Sud. Le *Pan South African Language Board* (PanSALB) pour la promotion de la diversité linguistique

La diversité linguistique en Afrique du Sud est soutenue par des dispositions constitutionnelles très progressistes. La Constitution promulguée en 1996, en effet, promeut le plurilinguisme; on y affirme les mêmes droits pour les 11 langues utilisées par 99% de la population : les deux langues précédemment officielles, l'anglais et l'Afrikaans, et neuf langues africaines. La Constitution établit une action assertive concernant les langues africaines jusque-là marginalisées : ces langues « doivent avoir un même statut et doivent être traitées de manière équitable » ; de plus, justement en vue d'un engagement concret dans le changement de cap à l'égard de ces langues historiquement marginalisées et pour adopter « des mesures pratiques et positives » visant à les favoriser, la Constitution prévoit l'institution d'une agence consacrée au développement linguistique, le *Pan South African Language Board* (PanSALB), chargée de développer et promouvoir l'usage de toutes les langues de l'Afrique du Sud, y compris les anciennes langues indigènes des « premières populations » sud-africaines.

Le but de ce travail est de décrire la contribution de PanSALB à la promotion de la diversité linguistique en Afrique du Sud, et tout particulièrement l'atteinte d'un même statut et d'une même utilisation de toutes les langues officielles, y compris les langues Khoi, Nama, San et la langue des signes sud-africaine, sans oublier un aspect non secondaire : bien que l'ensemble constitutionnel soit assez prometteur en matière de diversité linguistique, la pratique révèle *de facto* la négation de nombreux principes constitutionnels concernant le statut des langues et le multilinguisme.

Diritti linguistici in Sudafrica. Il *Pan South African Language Board* (PanSALB) per la Promozione della diversità linguistica

La diversità linguistica in Sudafrica è sostenuta da disposizioni costituzionali molto progressiste. La Costituzione varata nel 1996, infatti, promuove il multilinguismo: vengono affermati uguali diritti per le 11 lingue usate dal 99% della popolazione sudafricana – le due lingue già precedentemente ufficiali, l'inglese e l'Afrikaans, e nove lingue africane. La Costituzione stabilisce anche un'azione assertiva nei confronti delle lingue africane fino a quel momento marginalizzate: queste lingue "devono godere di pari stima e devono essere trattate in maniera equa"; inoltre, proprio per impegnarsi nel mutamento di posizione di queste lingue storicamente marginalizzate e per adottare "misure pratiche e positive" che mirino a favorirle, si prevede l'istituzione di un'agenzia dedicata allo sviluppo linguistico, il *Pan South African Language Board* (PanSALB), incaricata di sviluppare e promuovere l'uso di tutte le lingue del Sudafrica, incluse le antiche lingue indigene delle "prime popolazioni" sudafricane.

Scopo di questo intervento è quello di descrivere il contributo del PanSALB alla promozione della diversità linguistica in Sudafrica, in particolare al raggiungimento di un uguale status ed uso per tutte le lingue ufficiali, incluse le lingue Khoi, Nama, San e la lingua dei segni sudafricana, senza trascurare un aspetto non secondario: nonostante il quadro costituzionale sia abbastanza promettente in materia di diversità linguistica, la pratica rivela *de facto* la negazione di diversi principi costituzionali concernenti lo status delle lingue e il multilinguismo.

Language Rights in South Africa: the Contribution of the Pan South African Language Board (PANSALB) in the Promotion of Language Diversity

South Africa's language diversity is supported by very progressive constitutional language provisions. The Constitution (1996) fosters plurilingualism; equal rights are entrenched for the 11 languages used by 99% of the South African population. These languages are the two former official languages, English and Afrikaans, and nine African languages. The Constitution prescribes affirmative action for the African languages that were marginalized in the past: these languages "must enjoy parity of esteem and must be treated equitably"; furthermore, in order to address the transformation of these historically marginalized languages and to put in place "practical and positive measures" aimed at advancing these languages, the Constitution provides for the establishment of a dedicated language development agency, the Pan South African Language Board (PanSALB) which is charged with developing and promoting the use of all the languages of South Africa, including the ancient indigenous languages of South Africa's "first people".



This paper aims at outlining the contribution of PanSALB in promoting linguistic diversity in South Africa, particularly in achieving equal status and use of all official languages, including Khoi, Nama, San and South African Sign Language, not least because, although the constitutional framework concerning the accommodation of South Africa's linguistic diversity is rather promising, practice reveals a *de facto* denial of several constitutional principles concerning the status of languages and multilingualism.
